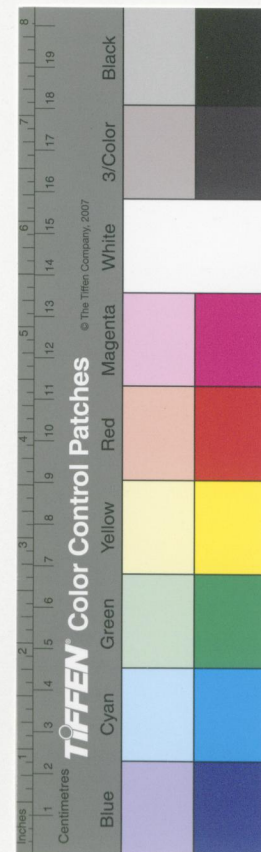




Till Svenska Litteratursällskapets Styrelse.

Sedan Svenska Litteratursällskapet våren 1917 tilldelat undertecknade tvänne stipendier för upptecknande av ortnamnen i Loppträsk och Liljendal, få vi över vår verksamhet meddela följande.

Runt om oss smellan träffad översynskommelse skulle vi gemensamt uppteckna namnen i de båda socknarna, varför vi tillsammans per järnväg den 16 juli 1917 avreste till Loppträsk station. Därifrån begärd vi oss till Norby gästgiveri, beläget nämligen centralt i socknen, där vi sedan stannade ett par veckors tid, företagande excursioner per velociped till de olika byarna. Först besökte vi Kimoböle i nordost, en åtminstone numera helt och hållet finsk by. Böjan var icke angenäm. Av de få svenskar, som bades bo i byn, lyckades vi icke trots upprepade besök träffa någon, som kunnat lämna oss tillräckliga upplysningar, och av de finsktalande ortsborna mottogs vi med tydlig ovilja och misstro. Ungefär ett liknande besök rönt vi i Porlon, den andra finska byn i Loppträsk, där man till och med per telefon till hämsman anmälde vårt besök. Däremot visade man oss i de övriga byarna ett så gästfritt mottagande som del under rådande förhållanden var möjligt. För kuriositetens skull kan dock omnämnas att ett par bönder togs oss, trots våra studentmössor, för skaklare och visade oss till ett Thuringiskt gods i närheten, där del runt våra sagosmän skulle finnas riktigt med boskap. Men sedan de fått belagt för sig ändamålet med vårt besök, voro även dessa idel tjänstvilighet.



Vi hade ursprungligen tänkt fördela arbetet vid själva ortnamnsupptecknandet så, att vi samtidigt skulle besöka var vår by eller gård, men vi insågs snart fördelarna av att följäs åt. Såsom varje ortnamnsupptecknare har sig bekant, är det illa att nödgas omfråga ett namn, som man ej genast uppfattat, enär sagesmannen nästan alltid i ett sådant fall blir tvärsam och försöker modernisera sitt eget uttal. Då vi nu varit två behöfde sådana upprepningar sällan förekomma, enär den ena av oss så gott som alltid lyckades uppfånga det spontant givna uttalet. Vi uppgjorde därför den tidigare planen och besökte tillsammans i tur och ordning varje by i socknen. Dessutom upptecknade vi i kyrkoarkivet äldre former av de olika hemmansnamnen, och på alla gårdar, där vi överkonno ^{gamla} kartor eller kartabeskrifningar avskrevo vi där förefintliga namn.

Sedan alla ortnamn upptecknats i Lappträsk, flyttade vi till Rshilom gästgiveri i Liljendal. Därifrån förelögs vi liknande utflykter.

Reviseringen av våra samlingar har blivit ansenligt fördröjd till följd av att vi varit bosatta på skilda orter och icke före upprord lyckats sammanträffa, men vi våga hoppas att Sällskapets styrelse här benäget översäende med vår församlighet.

Helsingfors i juni 1918.

Oriqur Jansson

Per Westman



